



Civica Scuola  
Interpreti e Traduttori  
Altiero Spinelli

## SCHEDA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento: MLS EN-it 2**

**Corso: Mediazione linguistica, AA 2024-2025**

**Docente: Toralbo Solange**

### **Obiettivi formativi**

Il corso di MLS EN-it 2 è finalizzato all'esercitazione delle competenze necessarie per la traduzione scritta, e allo sviluppo della sensibilità linguistica e culturale necessaria per la mediazione linguistica scritta. Sarà dato spazio anche all'uso degli strumenti di intelligenza artificiale applicati alla traduzione, per comprenderne i vantaggi e limiti, e all'analisi critica delle produzioni della traduzione automatizzata.

### **Metodologia formativa**

Il corso prevede un approccio pratico, con lezioni frontali di analisi, riflessione critica e discussione delle traduzioni prodotte dagli studenti. Gli studenti sono incoraggiati ad affinare un senso critico di autovalutazione dell'efficacia delle scelte linguistiche e stilistiche operate nella lingua d'arrivo (IT). Inoltre, verranno proposte riflessioni sulle produzioni della traduzione automatizzata, per comprendere il ruolo, l'efficacia e i limiti dell'AI nel processo traduttivo.

### **Materiale didattico di supporto**

I materiali didattici includono una selezione di testi differenti, per esporre gli studenti a tipologie, stili e registri diversi, tra cui articoli di stampa generalista, stampa di settore, estratti di pagine di siti web e interviste, prevalentemente attinenti al settore audiovisivo e cinematografico.

### **Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere**

Durante il corso, gli studenti saranno invitati a inviare al docente le versioni definitive delle traduzioni discusse, analizzate e corrette a lezione. Il docente terrà conto del materiale inviato ai fini della valutazione finale.

### **Modalità di verifica dell'apprendimento**

L'apprendimento sarà verificato attraverso una prova finale di traduzione di un breve testo corredata da un commento sulle scelte operate nella traduzione. L'esito di tale prova concorrerà alla determinazione del voto finale, unitamente alla frequenza, alla partecipazione e all'impegno dimostrati dallo studente.